

Bratina, Tomáš

Endringer i Språkrådets På godt norsk-ordliste mellom 2004 og 2024

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. 2024, vol. 38, iss. 1, pp. 121-131

ISSN 1803-7380 (print); ISSN 2336-4408 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/BBGN2024-1-9>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.80442>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 17. 10. 2024

Version: 20241011

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Endringer i Språkrådets *På godt norsk*-ordliste mellom 2004 og 2024

Changes in the Language Council of Norway's "*På godt norsk*" Word List between 2004 and 2024

Tomáš Bratina

Abstract

In its efforts to preserve and promote the Norwegian language, Språkrådet (the Language Council of Norway) provides recommendations for replacing English loanwords with Norwegian equivalents. These recommendations are compiled in a list known as "*På godt norsk*" ("In Good Norwegian"). The aim of this paper is to compare the 2004 version of this list with its 2024 version, examining the changes made over the past two decades. Specifically, the study focuses on words that are new and those that have been removed from the list. Additionally, attention is given to alterations in words that have remained on the list. Through this comparative analysis, the paper seeks to shed light on the dynamics of language adaptation in response to social and technological developments. Moreover, the concept of domain loss is addressed, highlighting the potential displacement of Norwegian by English in specific fields, posing a significant challenge to the preservation of the Norwegian language across all areas of society.

Keywords

avløserord; loanwords; domain loss; domenetap; English; Norwegian; *På godt norsk*; Språkrådet

Innledning

I perioden like før andre verdenskrig, mellom november 1935 og mars 1937, samlet språkforskeren Aasta Stene engelske lånord i datidens norsk. I forordet til 1945-utgaven skrev hun:

«It is curious to feel that I captured the closing phase of a long development, as it were, at the last minute, before great changes took place, which are sure to have profound effects on the sociological backgrounds of language influence. The field is now new.»

(Stene 1945: 10)

Endringene som skjedde i løpet av denne perioden, var så omfattende at Stene anså sin nylige forskning som utdatert. Og det er ingen grunn til å tvile på at innslaget fra engelsk har økt i omfang siden den gang. Hele 87 % av de moderne importordene – ord som er importert fra andre språk – som ble brukt i norske aviser mellom 1975 og 2000, var engelske (Schjerven 2005: 114). I tillegg kommer rundt 90 % av alle nyord, inkludert de som har opphav andre steder enn Storbritannia eller USA, fra engelsk til norsk (Sandøy 2014: 231). I *Anglismeordboka* står det til og med at omfanget av engelske ord som brukes i norske tekster er så stort at det neppe er mulig å sette opp en komplett liste, og antallet øker stadig (Graedler 1997: 8).

Norske myndigheter har lenge vært bekymret for den økte innflytelsen fra engelsk. Opprinnelig var fokuset rettet mot den stadig økende mengden importord. I nyere tid har bekymringen utvidet seg til å inkludere en potensiell fortrenkning av norsk innenfor spesifikke samfunnsområder – et fenomen som betegnes som domenetap.

Begrepet domenetap går igjen i den nasjonale debatten om engelsk versus norsk språk. Det refererer til prosessen der et språk gradvis blir trent ut og erstattet av et annet språk innenfor et bestemt bruks- eller fagområde. Dette kan føre til en situasjon der det ikke lenger finnes tilstrekkelige termer på det opprinnelige språket for å beskrive konsepter og fenomener innen visse fagområder, og det opprinnelige språket mister noe av sin bærekraft.

Domenetap er omtalt som den store faren for norsk språk i dag (Skjekkeland 2016: 141). Flere områder er spesielt utsatt for dette fenomenet, inkludert forskning og undervisning på universiteter og høyskoler, hvor engelsk i økende grad blir det foretrukne kommunikasjonsspråket, og til dels i samfunnet generelt (Kristiansen 2012: 87). Sandøy (2009: 169) fastslår til og med at ord med engelsk og prestisjefregget uttale og skrivemåte *bombarderer* det norske språket.

Debatten om domenetap konsoliderte seg like etter årtusenskiftet gjennom en rekke språkpolitiske initiativ (Hultgren 2016: 153), og en betydelig milepæl i denne sammenhengen var Norsk språkråds strategiske plan for perioden 2000 til 2003. Denne planen fastslo at Språkrådet skulle arbeide mer aktivt og i større bredde med tiltak som tok sikte på å styrke norsk språk mot presset fra engelsk (Haugen 2000: 5). For å nå dette målet, la Norsk språkråd opp til en todelt strategi som inkluderte både verne- og styrkingstiltak.

Vernetiltakene besto hovedsakelig av administrative tiltak, reguleringstiltak og lovgivning. Disse tiltakene hadde som mål å gjøre det vanskeligere å nedprioritere eller velge bort norsk i situasjoner hvor det kunne være vanlig eller lettvinnt å bruke engelsk (Haugen 2001: 29). Eksempler på slike tiltak var krav om bruk av norsk i offentlig forvaltning og i akademiske publikasjoner.

Styrkingstiltakene fokuserte på å øke bevisstheten blant målgruppene om domenetap og viktigheten av å opprettholde norsk som et fullverdig språk på alle samfunnsområder. Eksempelet på dette var arbeidet med å finne og spre avløserord for engelske ord (Haugen 2000: 7).¹

Avløserord

Avløserord defineres som et hjemlig ord eller uttrykk som i allmennspråket benyttes med samme betydning som og i stedet for et importord (Hoel 2003: 139). «Importord» refererer her til ord som har kommet inn i norsk fra et annet språk – i dag hovedsakelig engelsk – som er integrert i språket med ingen (*brownie, camping, chips* osv.) eller liten tilpasning (*kjeks, klubb, tøff* osv.) av skrivemåte og uttale.

Avløserord kan bli en naturlig del av ordforrådet, men det skjer ikke automatisk. Gode eksempler på at denne strategien ikke alltid er vellykket, er *KP* (forkorting for *kompaktplate*) og *PD* (for *personlig datamaskin*) som ble foreslått som avløserord for *CD* og *PC*, uten at de har blitt allment akseptert (Kristoffersen 2005: 444).² Sandved (2007: 7) tilføyer at det knapt var noen andre enn Språkrådets egne ansatte som noen gang brukte det.

Når det gjelder strukturen, blir avløserord ofte konstruert som direkte oversettelser, gjerne ledd for ledd: *blodbank* for *blood bank*, *forsyningsbåt* for *supply boat* og *nyhetsgruppe* for *news group*. Men det finnes også andre måter å lage avløserord på, for eksempel ved å skape dem på et mer selvstendig grunnlag: *fagkunnskap* for *knowhow*, *motemolo* for *catwalk* og *hjørnespark* for *corner*. Det siste ordet er et godt eksempel på at norske avløserord ofte blir sammensatt selv om importordet ikke er en sammensetning (Sandøy 2000: 252).

Avløserord blir generelt sett på som en bedre løsning enn å integrere de engelske ordene i det norske lyd- og bøyningssystemet (Graedler 1997: 26), og det er Språkrådet som i flere år har vært engasjert i å finne erstatningsord for engelske importord. Det er imidlertid viktig å understreke at avløserord ikke bare er Språkrådets prosjekt. Det finnes også andre kilder som gir anbefalinger om å unngå engelske ord og uttrykk. Dette gjelder for eksempel Magne Rommetveits synonymordbok *Med andre ord* (2000). Utgangspunktet for denne artikkelen er likevel en liste over avløserord som er tilgjengelig på Språkrådets nettsider gjennom prosjektet *På godt norsk*.

1 I denne sammenhengen ble det opprettet et nettbasert diskusjonsforum kalt Ordsmia i 2000. Forumet inviterte rådsmedlemmer, studenter, universitetsansatte, mediefolk, fagoversettere og andre språkinteresserte til å diskutere engelske importord og norske avløserord. Ordsmia ble avvirket i 2010 pga. av lite aktivitet i forumet.

2 For mer informasjon om kriterier for gode avløserord, se Sandøy (2000), Johansson & Graedler (2002) og Aarflot (2003).

Metode

På godt norsk er en nettordliste oppdatert av Språkrådet som inneholder en del norske ord som kan brukes i stedet for de tilsvarende engelske. Listen inneholder først og fremst ord som er på vei inn i allmennspråket. Det er viktig å påpeke at listen ikke representerer et påbud eller vedtak fra Språkrådet, men bygger på forslag fra fagfolk og enkeltpersoner. Språkrådet har det overordnede ansvaret for utvalget av ord som inkluderes i listen.

Denne studien benytter en komparativ analyse for å undersøke endringene i *På godt norsk*-listen over 20 år. Ved å sammenligne versjonen fra 2004³ med den siste versjonen fra 2024⁴, identifiseres utviklingen av avløserord som alternativer til engelske importord.

Analysen innebærer å identifisere ord som har blitt lagt til siden 2004, samt de som har blitt fjernet. Dette vil gi innsikt i hvilke nye begreper som har blitt innført, og hvilke som har mistet relevans av ulike grunner. Samtidig skal jeg gruppere ordene etter temaer for å undersøke hvilke områder som har opplevd mest endring. Jeg vil også ta hensyn til eventuelle endringer i ordene som forble i listen, men har fått en ny form.

I analysen arbeider jeg med følgende tematiske grupper (i alfabetisk rekkefølge): arbeidsliv, forskning, fysikk, idrett, IKT (forkortelse for *informasjons- og kommunikasjonsteknologi*), jus, kunst, matlaging, mediefag, medisin, mote, psykologi, samfunn, skolevesen, teknikk, økologi og økonomi.

Navnene på de tematiske gruppene samsvarer med terminologien som brukes i Det Norske Akademis ordbok (2024). Unntaket er gruppen «samfunn», der jeg inkluderte ord relatert til samfunn og samfunnsliv (*babyboomer*, *impact*, *wicked problem* osv.). Jeg valgte å bruke NAOB som utgangspunkt for terminologien fordi denne ordboken inneholder nærmere 80 000 fag- og emnemarkører i ca. 460 kategorier (Eek 2018: 45).

I sorteringen av ord var betydningen av importordet avgjørende for analysen. Et importord kan ha flere betydninger på originalspråket, men jeg var utelukkende interessert i betydningen som ble importert til norsk. Dette sikrer at kun den relevante betydningen av importordet blir vurdert. For eksempel betyr det engelske substantivet *heading* blant annet *en overskrift* eller *rubrikk*. I den analyserte listen opptrer det imidlertid bare i forbindelse med fotball, *et hodestøt*. Derfor har jeg plassert ordet i gruppen «idrett».

I tillegg oppsto det situasjoner der det var nødvendig å klassifisere importordet i to separate grupper. For eksempel ble importordet *flow* funnet i den analyserte listen med to forskjellige betydninger: én gang som *strøm* (i form av *væske- eller gass-strøm*) og én gang som *flyt* med attributtet *psyk*. Av den grunn ble ordet inkludert i både «psykologi-» og «fysikkgruppen».

3 Det dreier seg om versjonen datert 13. januar 2004 som er tilgjengelig via *Internet Archive*. Den opprinnelige nettsiden der avløserord ble publisert, var <http://sprakrad.no/paanorsk.htm>.

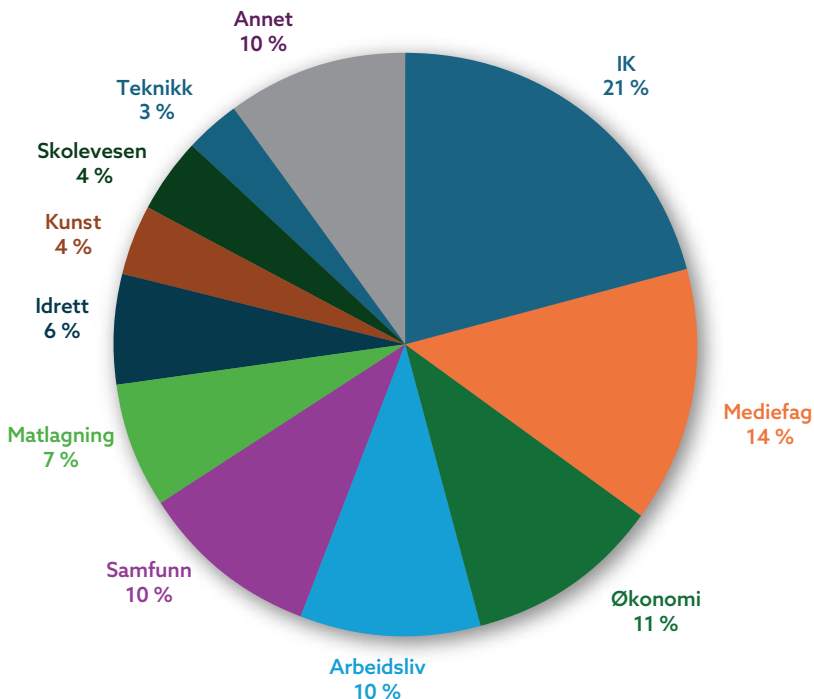
4 Versjonen av 10. april 2024 som var gyldig da denne artikkelen ble skrevet.

Analyse

Siden 2004 har 132 nye importord blitt inkludert, mens 47 importord har blitt fjernet. I tillegg observerte jeg en gruppe på 113 importord der mindre endringer ble gjort: importord fikk for eksempel en annen skrivemåte (*cap* i stedet for *caps*), eventuelt fikk importordet nye avløserord (mens det i 2004-versjonen ble foreslått å bruke ordet *nydebut* i stedet for *comeback*, foreslår Språkrådet i versjonen av 10. april 2024 et annet ord, *en tilbakekomst*). Disse fenomenene vil bli nærmere undersøkt i de påfølgende underkapitlene.

Nye importord

I perioden mellom 2004 og 2024 har antallet importord i *På godt norsk*-ordlisten økt med 132. Som figur 1 viser, var økningen hovedsakelig knyttet til ord innenfor IKT (*cloud computing*, *host* med engelsk uttale, *mashup*, *phishing*, *ransomware* osv.), mediefag (*breaking news*, *clickbait*, *podcast*, *tweet* osv.) og økonomi (*bear market*, *degrowth*, *sunk cost* osv.). Ord innen arbeidsliv (*human resource*, *out-of-office message*, *to-do-liste* osv.) og samfunnsliv (*blame game*, *bucket list*, *impact* osv.) hadde en andel på 10 prosent.



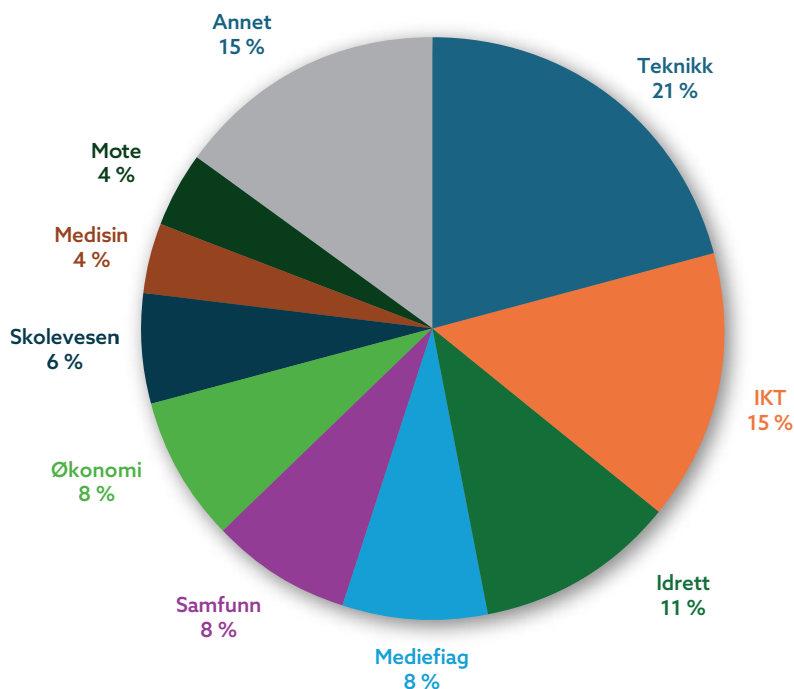
Figur 1: Tematisk klassifisering av nye importord i *På godt norsk*-ordlisten (2024)

Allerede på 1980-tallet pekte Berg og Guldal (1985: 143) og Hansen (1982: 9) på den økende tilstrømningen av importord innenfor den nye teknologien. Den raske teknologiske utviklingen og utbredelsen av sosiale medier har akselerert innføringen av engelske ord i det norske ordforrådet. Sett i dette perspektivet er resultatet ikke overraskende.

Det er viktig å være oppmerksom på at enkelte nye importord kan ha varierende gyldighet, spesielt innenfor mediefaget. Et eksempel på dette er ordene *tweet* (både som verb og substantiv) og *retweet*, som er avledet av det opprinnelige navnet på det sosiale nettverket Twitter.⁵ Den hurtige utviklingen innenfor dette feltet kan derfor ha en motsatt effekt. Som vist i det følgende kapittelet, gjelder dette fenomenet ikke bare begrep innenfor mediefaget, men også andre områder.

Importord som har blitt fjernet

Hvis vi sammenligner 2004-versjonen av *På godt norsk*-ordlisten med 2024-versjonen, oppdager vi at 47 importord er blitt fjernet fra ordlisten. Blant de fjernede ordene finner vi hovedsakelig begrep innen teknikk (*discman*, *flap* på fly, *walkman* osv.), IKT (*applet*, *build*, *noise words* osv.) og idrett (*greenkeeper*, *halfpipe*, *hat trick* osv.).



Figur 2: Tematisk klassifisering av importord som har blitt fjernet fra *På godt norsk*-ordlisten (2024)

⁵ Dersom disse ordene fjernes fra listen, vil andelen ord knyttet til mediefaget være lavere enn andelen økonomiske ord.

Mer interessant enn en tematisk klassifisering er det å undersøke hva som kan ha vært motivasjonen bak Språkrådets beslutning om å fjerne visse importord fra ordlisten. I denne delen av analysen har jeg derfor valgt å utforske om de ekskluderte ordene finnes i Bokmålsordboka (2024) som en integrert del av det norske ordforrådet, enten i sin engelske form eller som avløserord, eller om de har blitt fullstendig utelatt, muligens på grunn av at ordene har gått ut av bruk eller av andre årsaker.

Ord som ikke finnes i Bokmålsordboka (2024)	29
Kun den engelske formen finnes i Bokmålsordboka (2024)	7
Kun avløserord finnes i Bokmålsordboka (2024)	5
Både den engelske formen og avløserord finnes i Bokmålsordboka (2024)	5
Annet	1
Til sammen	47

Tabell 1: Importord som har blitt fjernet fra På godt norsk-ordlisten (2024) og deres forekomst i Bokmålsordboka (2024)

Det viser seg at flertallet av de ekskluderte ordene ikke finnes i Bokmålsordboka (2024). Årsaken til dette kan være at ordets betydning har blitt utdatert, eller at ordet er i tilbakegang, for eksempel *cardphone*, *palmtop*, *noise words* og *turnspeak*.

Det er viktig å merke seg at selv om denne forklaringen kan gjelde for flertallet av de ekskluderte ordene, finnes det eksempler der forklaringen ikke er like entydig, for eksempel *flatmate*. Ifølge NB N-gram (2024) har frekvensen av importordet *flatmate* og dets avløser *bofelle* til og med økt de siste fem årene. Årsaken til at importordet har blitt fjernet fra ordlisten uten å bli integrert i Bokmålsordboka (2024), forblir derfor uklar.

De gjenværende importordene kan i en eller annen form påvises i Bokmålsordboka (2024). Som tidligere nevnt, har noen av disse ordene blitt innført i ordboken i sin opprinnelige engelske form, mens andre har blitt integrert som norske avløserord. En del av ordene finnes i ordboken i både sin engelske og norske form.

Når det gjelder den første gruppen, ord som beholder sin engelske form, har jeg også inkludert ord der den norske stavemåten avviker noe fra den engelske, for eksempel *situp* (jf. engelsk *sit-up*). Andre eksempler er *campus*, *green*, *halvspise*, *halloween*⁶, *hat trick* og *tights*.

Angående den andre gruppen, importord som har blitt innført i Bokmålsordboka (2024) i form av avløserord, kan de fleste ordene beskrives som nyord – *appelsinhud* (for *cellulite*), *bofellesskap* (for *flatshare*), *blogg* (for *blog*) og *lommedisko* (for *walkman*). I tillegg til disse ordene har det vært mulig å observere en utvidelse av betydningen til allerede

6 I 2004-versjonen av ordlisten er *gresskraften* oppført som det eneste avløserordet for *halloween*. Denne formen synes imidlertid ikke å ha fått fotfeste, noe som har ledet meg til å inkludere ordet *halloween* i denne gruppen. Likevel er det viktig å merke seg at i Bokmålsordboka (2024) finnes det et nytt avløserord for *halloween*, nemlig *allehelgensaften*.

eksisterende ord, for eksempel *kabinett* (i forbindelse med datamaskiner, fjernsynsapparat o.l.) som avløserord for *cabinet*. Dette fenomenet har også blitt observert med ordet *surfe* som har fått en ny betydning – å søke i datanettverk.

Ordet *surfe* utgjør samtidig et eksempel på at importord kan forekomme i Bokmålsordboka (2024) sammen med sin avløser, i dette tilfelle verbet *å navigere* (med betydningen «flytte seg i en digital struktur»). Andre eksempler er *cereal/frokostblanding*, *charter/sjarter*, *dispenser/holder* (for pappbeger osv.) og *flaps/klaff* (f.eks. vingeklaff på fly).

Et spesifikt tilfelle er ordet *breakdanc* som ikke er inkludert i noen av de ovennevnte gruppene. Dette skyldes at ordet forekommer i Bokmålsordboka (2024) i en form som verken er et rent importord (*breakdance*) eller et avløserord i den formen Språkrådet foreslo i 2004 (*breikdanc*). Av den grunn kunne ikke ordet plasseres i de tidligere nevnte gruppene, ettersom det ikke oppfyller noen av de angitte kriteriene.

Delvise endringer

Det totale antallet importord som var til stede både i 2004- og 2024-versjonen av *På godt norsk*-ordlisten, er 430. Imidlertid har ikke alle forblitt uendret. I forbindelse med 113 importord har jeg observert endringer enten i stavemåten eller i formen på avløserord.

Når det gjelder endringene av stavemåten av importord, innebærer dette å tilpasse ordene til norske grammatikkregler, for eksempel ved å legge til endelsen *-e* i verbet *attache* (i stedet for *attach*) og *resette* (i stedet for *reset*). Substantivene *preset* (i stedet for *presette*) og *cap* (i stedet for *caps*) har også fått nye former.⁷

Større og mer markante endringer har imidlertid funnet sted innen avløserordene. Disse endringene har hovedsakelig skjedd innenfor importord som i 2004-versjonen av ordlisten ikke hadde én enkelt avløser, men der Språkrådet presenterte flere alternativer. I den undersøkte perioden forsvant noen av disse forslagene (for eksempel *dølestudie* som avløserord for *case study*, *audisjon* som avløserord for *audition*, *diffuslogikk* for *fuzzy logic* osv.), mens andre ble lagt til (for eksempel *arbeidsgang* for *workflow*, *nett-elt* for *cyberstalking*, *plateprater* for *disc-jockey* osv.). Som påpekt av Graedler (1997: 27), er dette fenomenet ikke uvanlig. Et konkret eksempel er importordet *whiplash*, hvor både «nakkesleng» og «piskesnert» ble brukt om hverandre i en periode (Graedler 1997: 27). Nå er det primært «nakkesleng» som foretrekkes. Dette indikerer at noen av de norske avløserordene allerede er godt etablerte, mens andre fortsatt er i en utviklingsfase.

I tillegg har jeg dokumentert 11 tilfeller der de tidligere avløserordene har blitt fullstendig erstattet av nye avløserord. Disse endringene har vært av varierende karakter, noe som illustreres tydelig i tabell 2.⁸

⁷ Ordet *caps* er et eksempel på tellelige engelske lånord der formen på *-s* har festnet seg som ordets grunnform. Vinje (2018: 100) kaller slike substantiver *caps*-ord.

⁸ I Tabell 2 oppgir jeg kun forslag til bokmål.

Importord	Avløserord i <i>På godt norsk</i> -ordlisten (2004)	Avløserord i <i>På godt norsk</i> -ordlisten (2024)
backlist	tittellager, tittelportefølje (allment); bokportefølje (i forlag)	portefølje
business-to-administration (B2A)	salg til det offentlige	handel med offentlig sektor
business-to-consumer (B2C)	salg til forbruker	detaljhandel
chunk	knippe (psyk., tekn.)	klump, bit
comeback	nydebut	tilbakekomst
cottage cheese	skjørost	hytteost
geek	datafrik, datafantast	fagidiot; særling; dust
internet service provider (ISP)	internettjenesteyter, tjenesteyter på Internett	internetttilbyder
knowledge management	kunnskapsforvaltning	kunnskapsledelse, kompetanseledelse
outsourcing	(drifts)utsetting, utskilling, funksjonsutsetting	utkontraktering, tjenesteutsetting
webmaster	vevadministrator, vevmester, vevredaktør	nettredaktør, nettadministrator, nettmester

Tabell 2: Importord som i *På godt norsk*-ordlisten (2024) har fått et helt nytt avløserord i forhold til 2004-versjonen

Noen av endringene har vært subtile, med små justeringer som forenkling av ord (for eksempel avløserordet «tittelportefølje» ble endret til «portefølje») eller endringer i sammensetninger (for eksempel «vevredaktør» ble endret til «nettredaktør»). I andre tilfeller har importerte ord fått helt nye avløserord, for eksempel «nydebut» som senere ble erstattet med «tilbakekomst». Disse observasjonene understreker viktigheten av å anerkjenne den dynamiske naturen til språkutvikling, og det faktum at importerte ord kan gjennomgå betydelige endringer i sine avløserord over tid.

Konklusjon

Analysen viser at det har skjedd flere endringer i *På godt norsk*-ordlisten de siste tjue årene. Ikke bare har det blitt lagt til nye ord, men noen har også blitt fjernet eller delvis endret. Dette er en naturlig prosess, ettersom innflytelsen fra engelsk fortsatt er til stede. Avløserordene fungerer som forslag, ikke offisielt godkjente ord, og det er derfor forståelig at de ikke alltid blir fullt integrert i språket. Noen ganger kan de også bli overskygget av engelske importord, og i visse tilfeller kan begge formene eksistere side om

side. Sunde (2019: 17) hevder til og med at dette er den vanligste konklusjonen – den engelske formen forsvinner ikke, men eksisterer parallelt med avløserordet.

I denne artikkelen har jeg rettet oppmerksomheten mot endringene i *På godt norsk*-ordlisten. Fokuset har vært mer på endringenes karakter enn på hyppigheten og forekomsten av avløser- og importord i norsk. Det vil utvilsomt være interessant for fremtidig forskning å systematisk evaluere effekten av disse forslagene, og dermed kaste lys over hvordan språket fortsetter å utvikle seg og tilpasse seg nye påvirkninger, slik at man kan kommunisere på godt norsk.

For fremtidig forskning kan det også være nyttig å undersøke hvordan holdninger til avløserord varierer blant ulike demografiske grupper, samt hvordan pedagogiske tiltak kan fremme bruken av avløserord i ulike deler av samfunnet. Det kan også være fruktbart å sammenligne den norske tilnærmingen til språklig purisme med tilsvarende strategier i andre språksamfunn, for å forstå hvilke faktorer som bidrar til at avløserord lykkes eller mislykkes.

Litteraturliste

- Aarflot, Anne Helene (2003): Avløserord i Ordsmia – sett i forhold til suksesskriterier for avløserord. In: *Moderne importord i språka i Norden*, no. 1, s. 150–152.
- Berg, Tove – Guldal, Reidunn (1985): *Alle tiders norsk*. Oslo: Aschehoug.
- Bokmålsordboka. (online: <https://ordbokene.no/>; 07.06.2024)
- Det Norske Akademis Ordbok. (online: <https://naob.no/>; 07.06.2024)
- Eek, Øystein (2018): Fagspråk og koding i tre norskbøker fra Kunnskapsforlaget. In: *LexicoNordica* 25, s. 37–54.
- Graedler, Anne-Line – Johansson, Stig (1997): *Anglismeordboka: Engelske lånord i norsk*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Hansen, Einar (1982): Engelske ord i norske aviser. In: *Språknytt* 10, no. 4, s. 8–10.
- Haugen, Ola (2000): Økt innsats for språkvern. In: *Språknytt* 28, no. 1–2, s. 5–7.
- Haugen, Ola (2001): Handlingsplan for styrking av norsk språk. In: *Språknytt* 29, no. 3, s. 29–32.
- Hoel, Jan (2003): Refleksjoner omkring forholdet mellom avløserord og tekniske termer, med bakgrunn i arbeidet med IKT-ord i Ordsmia. In: *Moderne importord i språka i Norden*, no. 1, s. 138–143.
- Hultgren, Anna Kristina (2016): Domain Loss: the rise and demise of a concept. In: Linn, Andrew: *Volume 6 Investigating English in Europe: Contexts and Agendas*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, s. 153–158.
- Johansson, Stig – Graedler, Anne-Line (2002): *Rocka, hipt og snacksy: Om engelsk i norsk språk og samfunn*. Kristiansand: Høyskoleforlaget.
- Kristiansen, Marita (2012): Hvordan ivareta et norsk fagspråk i en internasjonaliserende hverdag. Om domenetap og parallellspråklig terminologiutvikling i høyere utdanning. In: *Nordand* 2012, no. 2, s. 85–112.
- Kristoffersen, Kristian Emil – Simonsen, Hanne Gram – Sveen, Andreas (2005): *Språk: En grunnbok* (3. opplag). Oslo: Universitetsforlaget.
- NB N-gram. (online: <https://www.nb.no/ngram/>; 07.06.2024)
- På godt norsk (2004). (online: <https://web.archive.org/web/20040214173453/http://sprakrad.no/paanorsk.htm>; 07.06.2024)

- På godt norsk (2024). (online: <https://sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Avloeyesarord/>; 07.06.2024)
- Rommetveit, Magne (2000): *Med andre ord: Den store synonymordboka* (2. utgåva). Oslo: Det Norske Samlaget.
- Sandved, Arthur Olav (2007): Engelske lån som leksikografisk problem. In: *Språknytt* 35, no. 1, s. 7–11.
- Sandøy, Helge (2000): *Lånte fjører eller bunad? Om importord i norsk*. Oslo: Cappelen Akademisk Forlag.
- Sandøy, Helge (2009): Sju nordiske språkkulturar. Korleis? Og korfor? In: *Sprog i Norden* 2009, s. 153–172.
- Sandøy, Helge (2014): Linguistic globalization: Experiences from the Nordic laboratory. In: Zerner, Eline [et al.]: *New Perspectives on Lexical Borrowing: Onomasiological, Methodological and Phraseological Innovations*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, s. 225–249.
- Schjerven, Petter Wilhelm (2005): *Typisk norsk*. Lysaker: Dinamo Forlag.
- Skjekkeland, Martin (2016): Norsk språk i møte med engelsk. In: *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, no. 16, s. 139–144.
- Stene, Aasta (1945): *English Loan-words in Modern Norwegian: A Study of Linguistic Borrowing in the Process*. London: Oxford University Press.
- Sunde, Anne Mette (2019): *Skjult påvirkning: Tre studier av engelskpåvirkning i norsk*. Trondheim: Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet.
- Vinje, Finn-Erik (2018): *Norsk grammatikk: Det språklige bygget*. Oslo: Vidarforlaget.

Mgr. Tomáš Bratina, Ph.D. / bratina@mail.muni.cz

Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky
 Arna Nováka 1, 602 00 Brno, CZ



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as image or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

